

EDUCATION

1981 M.Ed.
Temple University
College of Education

1976 B.A.
Hacettepe University
Faculty of Social and Administrative Sciences
Department of English Literature and Language

PROFESSIONAL EXPERIENCE

WORKPLACES

1992–
Bilkent University
School of English Language
Department of English and Translation Studies
Instructor

1985–1992
Turkish Radio and Television Corporation
External Broadcasts Division
Translator

1984–1989
Turco-British Association
English teacher

1983–1984
Vakalis School of Advanced Education
English teacher

1978–1980 Hacettepe University
School of Basic Sciences
Department of English
Instructor

1977-1978
Turco-British Association
English teacher

FREELANCE WORK

2005 WORLD BANK, Ankara
Revised Education Sector Report
Sections C & D, Annex, Slides and Worksheets
English-Turkish

2001 TEPE–AKFEN–VIE (TAV) CONSTRUCTION
COMPANY
İstanbul Atatürk International Airport
Web page
Turkish-English

1999-2001 UNICEF ANKARA OFFICE
2001 Draft Law on Minimum Age for Work &
Principles & Procedures Concerning Employment of
Children & Youths Under 18
Turkish-English

2000 Prime Ministry, Directorate on the Status &
Problems of Women
Response of the Republic of Turkey to the
Questionnaire on the Implementation of the Beijing
Platform for Action
Turkish-English

2000 UN Guidelines for the Prevention of Juvenile
Delinquency
(Ryadh Guidelines)
English-Turkish

2000 General Principles
(extracted from UNCRC- Initial State Report Turkey
1999)
English-Turkish

2000 UNICEF Supply Division Annual Report, Turkey
English-Turkish

2000 Definition of the Child in Labor Legislation
(extracted from UNCRC- Initial State Report Turkey
1999)
English-Turkish

2000 Program Area 1
Mother & Child Diet
Encouragement of Breastfeeding & Baby
Friendly Hospitals Program
English-Turkish

2000 Family Environment & Alternative Care
(extracted from UN Convention on the Rights
of the Child Initial State Report Turkey 1999)
English-Turkish

2000 Government of Turkey
Ministry of Interior Affairs
Directorate General of Civil Defense
Circular No. 2000/1
Turkish-English

2000 2001-2005 Country Programme
Programme Area 3: Policy Development & Social
Mobilization
English-Turkish

1999 Additional Funding Requirement for 1999- 2000
English-Turkish

1999 General Directorate of Security
Children's Division Directorate
Office of the Chief Official
Rules & Regulations
Turkish-English

1992 THE AGA KHAN AWARD FOR ARCHITECTURE
Translation of the news and articles carried by the
Turkish press on the occasion of the 5th cycle of the
award
Turkish-English

PUBLISHED TRANSLATIONS

1997–2002 HYB PUBLICATIONS

Tavuk Suyuna Çorba, Gençlerin Yüreğini Isıtacak Öyküler (Chicken Soup For The Teenage Soul). Jack Canfield. 2002.

Kişiselleştirmemeyi Öğrenin (How Not To Take It Personally, 10 Strategies For Communication Success). Vera Held. 2000.

Sona Erdirilemeyecek Kadar İyi, Sürdürülemez Kadar Kötü (Too Good To Leave, Too Bad To Stay). Mira Kirshenbaum. 2000.

Çocuğunuz Kitap Okumayı Sevmiyorsa (What To Do When Your Child Hates to Read). Lee Canter. 1998.

Çocuğunuz Artık Sorun Çıkarmadan Uyuyacak (No More Bedtime Battles). Lee Canter. 1998.

Çocuğunuzun Ders Çalışması Gerekliyor! (What To Do When Your Child Needs To Study) Lee Canter. 1998.

Sabah Koşuşturmasını Nasıl Azaltabilirsiniz. (Managing the Morning Rush). Lee Canter. 1998.

Evlle İlgili Sorumlulukları Yerine Getirme (Winning the Chores Wars). Lee Canter. 1998.

Eyvah! Ödev Yapma Zamanı (Help! It's Homework Time). Lee Canter. 1998.

Atılganlık Haklarınızı Kullanın (Your Perfect Right, A Guide to Assertive Living). Robert Alberti and Michael Emmons. 1998.

Kocanızla / Karınızla Nasıl Konuşmalısınız (How to Talk to Your Husband/ How to Talk to Your Wife). Patti McDermott. 1998.

Atılgan Kadın (The Assertive Woman). Stanlee Phelps and Nancy Austin. 1997.

Boşanma ve Çocuğunuz (How to Help Your Child Overcome Your Divorce). Elissa P. Benedek and Catherine F. Brown. 1997.

SUBTITLE TRANSLATION

DELUXE DIGITAL STUDIOS, Florence

2010

Translations:

"Up in the Air" (Akli Havada) – featurette
45 titles

"Up in the Air" (Akli Havada) – deleted scenes
328 titles

"Desperate Housewives" Season 6 – featurette
129 titles

"Desperate Housewives" Season 6 – episodic
1269 titles

"Ugly Betty" (Çirkin Betty) Season 4 – episodic
685 titles

Proofreading:

"Ugly Betty" (Çirkin Betty) Season 4 – episodic
1338 titles

2009

Translations:

"Scrubs" Season 8 – episodic
406 titles

"Watchmen" – featurette
410 titles

Proofreadings:

"Helium BD" – featurette
42 titles

"Case 39" – featurette
249 titles

"Watchmen" – featurette
989 titles

"Snow White Hyperion BD" – featurette
183 titles

2008

Translations:

"Ghost Whisperer" Season 3 – episodal
1319 titles

"Mucize Köpek Beethoven" (Beethoven's Big Break) –
feature
1166 titles

Proofreadings:

"Brothers & Sisters" Season 2 – episodal
1527 titles

"Ghost Whisperer" Season 3 – episodal
1308 titles

"Ugly Betty" Season 2 – episodal
1266 titles

2007

Translations:

"Tatlı Cadı" (Bewitched) Season 6 – episodal
361 titles

"Jesse Stone: Gece Yolculuğu" (Jesse Stone: Night
Passage) – feature
1082 titles

"Umutsuz Ev Kadınları" (Desperate Housewives)
Season 3 – episodal
692 titles

"Kod Adı" (Alias) Season 1 – episodal
530 titles

AREAS OF INTEREST

written media translation, use of translation for
disinformation in media, translation assessment,
audiovisual translation